

Příloha 1: Seznam čestných členů Jednoty tlumočnicků a překladatelů

1.1. Blahoslav Hečko (1915–2002)

PhDr. Blahoslav Hečko byl prvním čestným členem JTP. Byl významným překladatelem, teoretikem uměleckého překladu, členem Spolku slovenských spisovatelů (Spolek slovenských spisovateľov).

Slovenským čtenářům díky svým překladům zpřístupnil kolem 300 básnických, prozaických a dramatických děl. Překládal především z francouzštiny, italštiny, ale i z rumunštiny, češtiny a ruštiny. K nejnáročnějším prozaickým překladům patřil Boccacciův Dekameron, Balzacovy Rozmarné povídky nebo Nové římské povídky od Moravia.

Jeho Dvanáctijazyčný frazeologický slovensko-latinsko-italsko-francouzsko-španělsko-anglicko-německo-česko-rusko-polsko-chorvatsko-slovinský slovník *Neháďte perly sviniam* (Artifex, Bratislava 1994) se stal Slovníkem roku 1995.

1.2. Břetislav Hodek, (1924–2007)

PhDr. Břetislav Hodek byl anglista, překladatel, lexikograf, spisovatel. Po několik let předsedal odborné porotě soutěže Slovník roku.

Celoživotním zaměřením byl překladatelem (W. Shakespeare, B. Jonson, F. Beaumont, R. L. Stevenson, W. M. Thackeray, G. B. Shaw, G. Greene, CH. Fry, L. Lee, R. Cooney, P. Ustinov aj.). Jeho naléháním byly na české profesionální jeviště poprvé uvedeny Shakespearovy hry Konec vše napraví, Jindřich Pátý a Perikles, a hry dalších dramatiků. Mimo jiné je též autorem tří rozhlasových her (Konec milosrdného Samaritána, Tvůrce hry a Němá smrt), studií Na okraj Hamleta a Vraždy na dobrou noc, tří detektivních románů (Kočka, Kocouři, Případ dávno mrtvých kanonýrů), sborníku Shakespeare a moderní jeviště a monografie Shakespeare: kronika hereckého života. Svému oblíbenému dramatikovi se poklonil v beletrizované biografii Příběh mladého Shakespeara.

1.3. Jarmila Samcová (1939)

Mnoho let působila v Nakladatelství Pravda v redakci beletrie. Po zániku nakladatelství byla nějakou dobu na volné noze, poté pracovala ve vydavatelství

Tatran ve funkci zástupkyně šéfredaktora a potom v nakladatelství Slovenský spisovateľ.

Od roku 1992 byla předsedkyní Slovenské společnosti překladatelů umělecké literatury (Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry), od roku 1995 byla šéfredaktorkou Revue světové literatury (Revue svetovej literatúry). Překládá z angličtiny, srbštiny, chorvatštiny. Cenou Literárního fondu byla oceněna za překlad románu Oskara Daviča *Báseň* (1980), Cenou Jána Holleho za překlad románu Milorda Paviće *Chazarský slovník* (1987).

Dlouhou dobu byla členkou výboru sekce pro umělecký překlad Literárního fondu a doposud je členkou přípravného výboru Letní školy překladu.

1.4. František Mändl (1923–2015)

Ing. František Mändl (*13.5.1923), tlumočník a překladatel jazyka německého. Zakládající člen Jednoty tlumočnicků a překladatelů, po celou dobu její existence obětavý funkcionář (nejprve člen Rady JTP, později předseda, nyní člen revizní komise JTP). Aktivně se podílel na zakládání JTP, přípravě její struktury, programu i základních dokumentů

1.5. Ivana Čeňková (1954)

Prof. PhDr. Ivana Čeňková, CSc., (1954) působí na Ústavu translatologie FF UK v Praze mj. ve funkcích garanta oboru překladu a tlumočení (PT) a vedoucí Semináře teorie a didaktiky tlumočení, a odborného garanta FF UK programu PT. Významnou měrou se podílí na organizaci i na programové skladbě Mezinárodních konferencí o překladu a tlumočení, které pořádá ÚTRL. Již po několik let organizuje a vede Evropský kurz konferenčního tlumočení (European Masters'in Conference Interpreting) pořádaný ÚTRL FF UK. Čtenáři časopisu ToP ji též znají jako dlouholetou obětavou organizátorku kondičních kurzů pro širokou tlumočnickou veřejnost, a hlavně jako vynikající konferenční tlumočnici a korektní, spolehlivou a vždy přátelskou kolegyni.

Publikační činnost I. Čeňkové je zaměřena na všechny tři oblasti translatologie (teorii, empirický výzkum a didaktickou aplikaci). Mezi její práce patří například *Teoretické aspekty simultánního tlumočení* (1988) nebo *Teorie a didaktika tlumočení I.* (2001). Kromě pedagogické a vědecké činnosti I. Čeňková dále pracuje stále jako aktivní konferenční tlumočnice na domácím i evropském institucionálním

trhu. Ivana Čeňková je zakládající členkou Asociace konferenčních tlumočnicků ASKOT, Jednoty tlumočnicků a překladatelů, České rady pro překlad a tlumočení a je členkou řady dalších našich i zahraničních akademických a odborných sdružení. Za šíření francouzského jazyka a kultury obdržela v roce 2003 od předsedy vlády Francouzské republiky titul Rytíře Řádu akademických palm (Chevalier de l'Ordre des Palmes académiques).

1.6. Karel Rozsypal (1926-2010)

JUDr. Karel Rozsypal byl soudní tlumočnick jazyka anglického a německého, zakládající člen JTP i Komory soudních tlumočnicků České republiky a dlouholetý funkcionář obou organizací. V nich se podílel na přípravě základních dokumentů, programů činnosti i organizační struktury. Autor mnoha terminologických prací (publikovaných mj. i v časopise ToP: tlumočení-překlad) a učebních textů soudního tlumočení.

Jeho zásluhou též vznikl systém profesního vzdělávání (nejen) soudních tlumočnicků Juridikum na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze.

1.7. Andrej Rády (1954)

PhDr. Andrej Rády je duchovní otec Jednoty tlumočnicků a překladatelů, tlumočnickem a překladatelem ve svobodném povolání. V letech 1990-2002 byl předsedou Jednoty tlumočnicků a překladatelů a předsedou České rady pro překlad a tlumočení.

V překladatelské práci se zaměřuje zejména na současnou beletrii. Překládá z finštiny, němčiny a slovenštiny do češtiny a z finštiny do slovenštiny - např. romány M. Waltariho Čierny anjel (Nuori Johannes, Johannes Angelos; Bratislava, Slovenský spisovateľ 1990) nebo Tajomstvo Božieho kráľovstva (Valtakunnan salaisuus; Bratislava, Tatran 1992).

1.8. Ewald Osers (1917–2011)

Dr.h.c.phil. Ewald Osers BA, FRSL byl velmi činný překladatel, který zahraničným čtenářům představil mnohé české spisovatele.

Na pražské německé univerzitě studoval chemii, nicméně před protektorátem byl nucen odjet na doporučení profesora Heyrovského do Anglie, kde trvale žil od roku 1938. V Anglii studoval ruštinu a slovanské jazyky, po celou dobu války i v poválečném období spolupracoval s BBC v monitorovací službě, společně s Pavlem Tigridem a Karlem Brušákem řídili a přispívali do anglo-českého kulturního sborníku *Review 41 až 47*.

Ewald Osers překládal do angličtiny a němčiny. Českou poezii do němčiny překládal již před válkou pod pseudonymem Walter Hart. V letech 1937–1938 publikoval v pražských německých novinách *Prager Presse* a v čtvrtletníku *U* skupiny Blok překlady Josefa Hory, Františka Halase, Vítězslava Nezvala, Óndry Lysohorského a dalších básníků. Svou první antologii soudobé české poezie *Modern Czech Poetry* vydal v roce 1945, po válce začal intenzivně překládat českou literaturu do angličtiny.

Kromě češtiny překládal také z němčiny, slovenštiny, ruštiny, bulharštiny a makedonštiny. Přeložil na 160 knih, z toho přes padesát sbírek poezie. Publikované překlady básní čítají přes 2000 položek. Odborné a čtenářské veřejnosti v Británii, USA, Kanadě, Austrálii a v dalších anglofonních zemích představil Jaroslava Seiferta, Jana Skácela, Vítězslava Nezvala, Egona Hostovského, Ivana Klímu, Karla Čapka, Josefa Hanzlíka, Miroslava Holuba, Antonína Bartuška, Óndru Lysohorského a další. Sám Seifert a komise pro udělování Nobelových cen Švédské královské akademie uznávali, že Osersovy překlady sehrály důležitou úlohu při rozhodnutí o udělení Nobelovy ceny českému básníkovi v roce 1984.

1.9. Miloslav Uličný (1942)

Doc. PhDr. Miloslavu Uličný je romanista, vysokoškolský pedagog, básník, překladatel ze španělštiny, italštiny, portugalštiny a katalánštiny.

Je autorem odborných translatologických statí a článků a první práce o dějinách českých překladů ze španělštiny, odborné články publikuje také v mezinárodních translatologických časopisech. Jako vedoucí Klubu kultury překladu (15 ročníků a stovka přednášejících) od roku 1994 organizoval veřejné přednášky zaměřené na problematiku překladatelské práce. Vlastní básnickou tvorbu shrnul do několika sbírek (namátkou *První brázda, Druhý pokus, Třetí možnost* ad.).

Těžištěm jeho překladatelské činnosti jsou překlady ze španělštiny, především převody poezie a dramát. Řadu svých překladů poezie doprovází medailony,

předmluvami a doslovy, které jsou v podstatě literárněhistorickými statěmi. Pro dabing nebo podtitulkováním přeložil přes 330 filmů a televizních inscenací nebo seriálů – ze španělštiny, italštiny, portugalštiny, katalánštiny i angličtiny. Vytvořil též titulky k 12 televizním inscenacím italských oper a k několika španělským hudebním komediím.

1.10. Petr Kautský (1948)

Jeden ze spoluzakladatelů Jednoty tlumočnicků a překladatelů, člen Asociace konferenčních tlumočnicků, Obce překladatelů, současný tajemník JTP. Překládá a tlumočí mezi češtinou a italštinou.

1.11. Dely Serrano

PhDr. Dely Serrano je hispanistka, překladatelka, tlumočnice, pedagožka, autorka několika učebnic a konverzací.

Přeložila vícero knih i filmů a je i zasloužilou značkařkou Klubu českých turistů. Dely Serrano se ve svém díle zaměřila na svůj první jazyk – španělštinu. Napsala tak knihu *"Španělština? Jednoduše s cédéčkem"*, přeložila také knihu *"Pár hřebíčků a nic víc"*.

Příloha 2: První znění stanov JTP z roku 1990.

STANOVY JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

Preamble

Jednota tlumočnicků a překladatelů (dále pouze Jednota) se ustavuje, aby hájila profesní, pracovní a sociální zájmy svých řádných členů. Jednota vstupuje do jednání se státními orgány, organizacemi, které zprostředkují práci tlumočnicků a překladatelů, a se všemi, kdo tuto práci za úplaty využívají. Jednota uzavírá kolektivní smlouvy za ty své řádné členy v trvalém pracovním poměru, kteří o to písemně požádají. Jednota dále jedná se všemi institucemi a orgány, které se podílejí na sociálním zabezpečení tlumočnicků a překladatelů nebo které se podílejí na jejich odborné přípravě. Jednota rovněž hájí zájmy tlumočnicků a překladatelů na veřejnosti.

Čl. 1

Jednota tlumočnicků a překladatelů je nezávislá, otevřená, dobrovolná, profesní, vnitřně diferencovaná organizace profesionálních tlumočnicků a překladatelů v České a Slovenské Federativní Republice a je nezávislá na politických stranách a hnutích. Jednota je samostatný právní subjekt se sídlem v Praze. Dorozumívacím prostředkem členů Jednoty jsou všechny živé jazyky světa.

Čl. 2

Jednota sdružuje osoby, pro které je základním zdrojem obžvy tlumočení, překládání a příbuzné činnosti, dále osoby, pro které tlumočení a překládání znamená vedlejší příjem, a osoby, které tyto činnosti účinně podporují.

Čl. 3

Jednota rozvíjí styky a spolupráci se všemi národními i mezinárodními organizacemi podobného zaměření.

Čl. 4

Vnitřní diferencovanost Jednoty je dána:

- formou členství s tím, že všichni jsou členové Jednoty, uvnitř které jsou ustaveny čtyři formy členství, upravující práva a povinnosti členů,
- členěním Jednoty na územní, jazykové a další odborné sekce.

Čl. 5

Členem Jednoty může být každý občan ČSFR nebo cizí státní příslušník, mající plnou způsobilost k právním úkonům, který splňuje podmínky uvedené v těchto stanovách.

Čl. 6

Formy členství

- Členství řádné
Řádným členem jsou
 - profesionální tlumočníci a překladatelé, pro které je tlumočení a překládání prokazatelně hlavním zdrojem příjmu,
 - osoby, které se tlumočením a překládáním zabývají na profesionální úrovni a pro které je tato činnost vedlejším zdrojem příjmu.
- Členství mimořádné
Mimořádným členem jsou
 - osoby, které činnost Jednoty podporují a s touto spolupracují,
 - osoby, kterým bylo za činnost v prospěch rozvoje tlumočení a překládání nebo za pomoc a jinou podporu Jednoty přiznáno čestné členství.

Čl. 7

Práva a povinnosti člena

I.

Práva člena

- Člen Jednoty má právo vlastnit a užívat průkaz člena.
- Člen Jednoty má právo zúčastňovat se činnosti Jednoty, aktivně se na ni podílet, vznášet připomínky k činnosti Jednoty, jejich orgánů i jednotlivých členů, předkládat návrhy a podněty.
- a) Členové podle čl. 6 A) a) stanov mají zejména následující práva:
 - volit a být voleni podle klíče určeného Radou do všech orgánů Jednoty,
 - podávat návrh na svojení mimořádného Shromáždění členů podle čl. 10. l. d) 1) stanov,

- podle klíče určeného Radou zastupovat jiné členy podle čl. 6 A) a), b) stanov na Shromáždění členů,

- podle klíče určeného Radou se nechat zastupovat na Shromáždění členů jinými členy podle čl. 6 A) a) stanov,

- využívat sociálního fondu Jednoty podle pravidel o jeho vzniku a užívání,

- být zastoupeni prostou většinou ve všech orgánech Jednoty.

- Členové podle čl. 6 A) b) stanov mají zejména následující práva:

- volit a být voleni podle klíče určeného Radou do všech orgánů Jednoty,

- podávat návrh na svojení mimořádného Shromáždění členů podle čl. 10. l. d) 1. stanov,

- podle klíče určeného Radou zastupovat jiné členy podle čl. 6 A) b) stanov na Shromáždění členů,

- podle klíče určeného Radou se nechat zastupovat na Shromáždění členů jinými členy podle čl. 6 A) a), b) stanov,

- využívat sociálního fondu Jednoty podle pravidel o jeho vzniku a užívání,

- být zastoupeni ve všech orgánech Jednoty.

- Členové podle čl. 6 B) stanov mají zejména následující práva:

- zúčastňovat se zasedání orgánů Jednoty s hlasem poradním a obracet se s náměty na orgány Jednoty,

- zúčastňovat se veškeré činnosti Jednoty v sekcích,

- Členové podle čl. 6 B) stanov mají právo zúčastňovat se s hlasem poradním zasedání orgánů Jednoty a činnosti Jednoty.

II.

Povinnosti člena

- Složil základní vklad.
- Platit řádné roční členské příspěvky.
- Dodržovat stanovy Jednoty, jejichž nedílnou součástí je Etický kodex tlumočnicka a překladatele (příloha I.)
- Všemi dostupnými prostředky hájit zájmy a majetek Jednoty.

Čl. 8

Vznik a zánik členství

- Členství vzniká:
 - na základě písemné přihlášky, schválením Rady, složením základního vkladu a prvního členského příspěvku; pokud Rada uchazeče o členství nepřijme, tento se může ucházet o schválení na Shromáždění členů, za podmínky, že jej doporučí nejméně dva řádní členové Jednoty,
 - udělením čestného členství,
- Členství zaniká:
 - úmrtím člena
 - na základě písemného oznámení člena o odstoupení a schválením Rady,
 - v případě, že člen nezaplatí členský příspěvek do konce 6. měsíce běžného roku a neučiní tak ani na výzvu Rady, a to na základě rozhodnutí Rady,
 - v případě, že člen hrubě poruší stanovy Jednoty, a to na základě rozhodnutí Rady,
 - Člen má právo odvolat se proti rozhodnutí Rady podle čl. 8 c), d) ke Shromáždění členů.
- Osoba, jejíž členství bylo ukončeno, nemá nárok na majetek Jednoty.

Čl. 9

Základní vklad a členské příspěvky

- O výši základního vkladu a výši ročního členského příspěvku rozhoduje Shromáždění členů vždy na další funkční období. Dokladem o zaplacení základního vkladu a ročního členského příspěvku je příslušná stvrženka.
- Každý nově přijatý člen skládá základní vklad.
 - Člen podle čl. 6 A) a) stanov platí roční členský příspěvek v jeho plné výši.
 - Člen podle čl. 6 A) b) stanov platí 75 % ročního členského příspěvku.
 - Člen podle čl. 6 B) a) stanov platí 25 % ročního členského příspěvku.
 - Člen podle čl. 6 B) b) stanov je od placení členského příspěvku osvobozen.

Čl. 10 Organizační struktura

I.

Shromáždění členů

A) Nejvyšším orgánem Jednoty je Shromáždění členů. Shromáždění členů se schází jednou za dva roky. Shromáždění členů se nesmí konat ve dvou po sobě jdoucích případech na stejném místě.

B) Shromáždění členů svolává Rada Jednoty písemně nejpozději jeden měsíc předem. Pozvání obsahuje návrh pořadu jednání, programu a dokumentů.

C) Účast na Shromáždění členů je právem i povinností všech řádných členů.

D) Shromáždění je usnášeniškopné, pokud se jej účastní přímo nebo v zastoupení nejméně 2/3 řádných členů Jednoty. Hlas řádného člena je přenosný; nepřítomný řádný člen má právo delegovat jiného řádného člena podle zásad těchto stanov a klíče určeného Radou. Rada Jednoty může umožnit korespondenční hlasování řádných členů Jednoty. V takovém případě musí současně stanovit jeho pravidla.

E) Pokud se Shromáždění členů nesejde v potřebném počtu voličů, je usnášeniškopné po uplynutí jedné hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu. Pokud Rada Jednoty umožní korespondenční hlasování řádných členů Jednoty, připočtou se jejich hlasy k výsledku hlasování přítomných řádných členů.

F) Shromáždění členů

- a) volí a odvolává v tajných přímých volbách:
 - 1) předsedu Jednoty
 - 2) dva místopředsedy Jednoty
 - 3) pokladníka Jednoty
 - 4) řádné členy Rady Jednoty
 - 5) doplňující členy Rady Jednoty
 - 6) revizory hospodaření Jednoty
- b) schvaluje veřejným nebo tajným přímým hlasováním:
 - 1) stanovy Jednoty a jejich změny
 - 2) vyšší základního vkladu a ročního členského příspěvku na následující

funkční období

- 3) zprávu o činnosti za uplynulé období
- 4) zprávu o hospodaření za uplynulé období
- 5) zprávu revizorů hospodaření Jednoty
- 6) plán činnosti na následující funkční období
- 7) rozpočet na následující funkční období
- c) uděluje na návrh revizorů hospodaření Jednoty absolutorium všem členům odstoupivší Rady Jednoty; o tomto návrhu se hlasuje veřejně nebo tajně přímým hlasováním
- d) musí být svoláno, pokud o to požádá nejméně
 - 1) 1/10 řádných členů (čl. 6 A) a), b))
 - 2) 1/3 řádných členů Rady
 - 3) revizorů hospodaření Jednoty
- e) rozhoduje 2/3 většinou hlasů, nerozhodne-li samo 2/3 většinou hlasů jinak.

II.

Rada Jednoty

A) Rada Jednoty je nejvyšší orgán, který řídí činnost Jednoty mezi zasedáními Shromáždění členů.

B) Radu tvoří předseda Jednoty, dva místopředsedové, pokladník a další řádní členové Rady, jejichž počet schvaluje Shromáždění členů. Zasedání Rady se zúčastní rovněž doplňující členové Rady.

C) Rada se schází podle potřeby, nejméně však čtyřikrát za rok. Rada je usnášeniškopná, když jsou přítomny nejméně 2/3 řádných členů Rady. Není-li možno pro nepřekonatelné překážky dosáhnout 2/3 přítomnosti řádných členů Rady, přizve se potřebný počet doplňujících členů Rady.

D) Rada rozhoduje prostou většinou přítomných členů.

E) Členství v Radě Jednoty je čestná funkce.

III.

Statutární orgány

A) V období mezi zasedáními Rady Jednotu zastupují a běžnou agendu vyřizují předseda Jednoty, místopředsedové a pokladník.

B) Rada má právo určit další zástupce a mluvčí Jednoty pro jednání s jinými orgány a organizacemi.

C) Statutární orgány Jednoty jsou odpovědné Radě Jednoty.

Čl. 11

Sekce Jednoty

A) Členové Jednoty se mohou sdružovat v sekcích podle územního,

profesního nebo dalšího zaměření. Tyto sekce nejsou právními subjekty.

B) Sekce, které mají více než 20 členů, si volí mluvčí, kteří po schválení Radou vystupují na oblastní úrovni jako mluvčí Jednoty.

Čl. 12

Informace členům

Jednota průběžně informuje členy o dění v organizaci. K tomuto účelu vydává zpravodaj vedený redaktorem.

Čl. 13

Hospodaření

A) Jednota vede účty u československého peněžního ústavu. Finanční prostředky Jednoty spravuje pokladník a další členové pověřeni Radou.

B) Zdroje příjmů:

- a) základní vklady a roční členské příspěvky
- b) dary, dědictví, dotace, subvence, úroky a jiné příjmy.
- c) příjmy z hospodářské, ediční, poradenské a zájmové činnosti Jednoty

C) Majetek Jednoty spravuje pokladník.

D) Fondy Jednoty:

- a) fond běžných výdajů, který spravuje pokladník
- b) sociální fond, který je fondem pro řešení sociálních otázek řádných členů Jednoty. Podmínky jeho provozování jsou stanoveny v příloze II. stanov.

c) vzdělávací fond, jehož cílem je podpora vzdělávací a publikační činnosti Jednoty. Podmínky jeho vzniku a využívání jsou stanoveny v příloze III. stanov.

Čl. 14

Zánik Jednoty

Jednota zanikne, pokud o tom rozhodne Shromáždění členů 2/3 většinou. Současně s rozhodnutím o zániku Jednoty musí být rozhodnuto o majetku Jednoty, který musí být poukázán na charitativní účely.

Čl. 15

Platnost stanov

Stanovy vstupují v platnost dnem schválení Shromážděním členů v Praze dne 8. dubna 1990 s účinností dnem zápisu do podnikového rejstříku.

Příloha 3: Změny stanov v roce 1992.

USNESENÍ

1. ŘÁDNÉHO SHROMAŽDĚNÍ ČLENŮ

1. ZMĚNY STANOV JTP

1.1 ZMĚNA TEXTU PREAMBULE
V první větě textu preambule se vypouští část "aby našli pro-
fesi a sociální zájmy svých členů včetně oblasti autoritativního
práva" a nahrazuje se textem "aby našli profesní, pracovní
právní a sociální zájmy svých řádných členů."

1.2 ZMĚNA TEXTU PREAMBULE

Za druhou větu textu preambule se vkládá věta: "Jednota tlu-
močnicků a překladatelů uzavírá kolektivní smlouvy za ty své
řádné členy v brázdě pracovních poměrů, kteří o to písemně po-
žadují." Text dále pokračuje: "Jednota dále jedná se všemi
institucemi a orgány..."

1.3 ZMĚNA TEXTU ČL. 1

V první větě se vypouští slovo "nepolitické" a na konec věty se
doplňuje text "a je nezávislá na politických stranách a hnu-
tích."

1.4 ZMĚNA TEXTU ČL. 9

V bodě B. c) se formulace "do konce 9. měsíce" ruší a nahrazu-
je textem "do konce 6. měsíce".

1.5 ZMĚNA TEXTU ČL. 9

V bodě B. b) se text "roční členský příspěvek v poloviční
výši" ruší a nahrazuje textem "75% ročního členského příspěv-
ku."

V bodě B. c) se formulace "roční členský příspěvek ve výši
1/10 jeho jiné výše" ruší a nahrazuje textem "25% ročního
členského příspěvku."

1.6 DOPLNĚNÍ TEXTU ČL. 10

V bodě D. se na konec textu doplňuje: "Rada Jednoty může umož-
nit korespondenční hlasování řádných členů jednoty. V takovém
případě musí souhlasit stanovité jeho pravidla."
V bodě E. se na konec textu doplňuje: "Pokud Rada Jednoty
umožní korespondenční hlasování řádných členů jednoty, připoč-
tou se jejich platné hlasy k výsledku hlasování přítomných
řádných členů."

1.7 DOPLNĚNÍ TEXTU ČL. 13

V bodě D. se za písmeno b) doplňuje:
c) studijní fond, jehož cílem je podpora vzdělávání a publi-
kační činnosti Jednoty tlumočnická a překladatelská. Podmínky
jeho vzniku a využívání jsou stanoveny v příloze III. stanov."

1.8 ZMĚNA TEXTU ČL. 2 PRAVIDEL VZNIKU A UŽÍVÁNÍ SOCIÁLNÍHO FONDU JTP

Ruší se celý text článku 2 a nahrazuje se následujícími textem:
"Sociální fond je tvořen příjmy jednoty tlumočnické a překlada-
telské následujícími způsoby:

- 20% základního vkladu
- 10% ročního členského příspěvku
- 20% čistého výšešku z činnosti JTP podle čl. 13. B. b), c)
stanov."

Pro potřeby vedení účtu JTP vstupuje tato změna v platnost
1. ledna 1993.

1.9 ZMĚNA TEXTU ČL. 4 PRAVIDEL VZNIKU A UŽÍVÁNÍ SOCIÁLNÍHO FONDU JTP

Ruší se text písmena c) a nahrazuje se následujícími textem:
"K vyplácení jednorázového sociálního příspěvku 1000,- Kč
postavíme v případě úmrtí řádného člena jednoty (čl. 6 A. a),
b) stanov) a k vyplácení příspěvku při narození dítěte, a to
řádnému členovi a řádné člence, přičemž se výše tohoto
příspěvku rovná ročnímu členskému příspěvku, který člen nebo
členka zaplatil(a) v roce narození dítěte nebo v roce předcho-
zího."

Tato změna vstupuje v platnost 1. dubna 1992.
Podmínky pro kolegy v základní vojenské službě a kolegyně na
mateřské dovolené stanoví Rada JTP.

1.10 DOPLNĚNÍ TEXTU STANOV

Pravidla vzniku a užívání vzdělávacího fondu
jednoty tlumočnické a překladatelské

Čl. 1

Jednota tlumočnická a překladatelská má zájem na co nejvyšší od-
borné úrovni svých členů a na příkřejším postavení tlumočnicků
a překladatelů ve společnosti a na trhu práce. Proto rozvíjí
vlastní vzdělávací a ověřovací činnosti. Základním zdrojem pro
tuto činnost je vzdělávací fond.

Čl. 2

Zdroje vzdělávacího fondu:
a) 5% ročního členského příspěvku
b) dary, dárcství, dotace, sponzorce, droky, odpisy z daní
a jiné příjmy poukazované přímo na vzdělávací fond.

Čl. 3

Pravidelný vzdělávací fond jsou uloženy na zvláštním účtu
u penzijního ústavu. Správu vzdělávacího fondu se řídí:
a) usnesením Shromáždění členů
b) rozhodnutím Rady.

Čl. 4

Vzdělávací fond může být použit na základě uměšené
Shromáždění členů. Rada nebo nejméně čtyř členů Rady s tím, že
vešle předešlé a pokladnicka rozhoduje řádný člen Rady pověřený
zastupováním vzdělávací činnosti a další řádný člen Rady.

- Čl. 5 Použití vzdělávacího fondu:
- k úhradě nákladů na školství, semináře, přednášky, a publikace atd. učiteli ke zvyšování profesní a odborné úrovně členů jednoty a k řízení dobrého jména tlučovníků a překladatelů profesí,
 - k udělování stipendií řádným členům jednoty podle plánu stipendií, který Rada schválí vždy na každý následující kalendářní rok na základě návrhu a žádosti řádných členů. Úzdávěra návrhu je 15. listopadu každého roku. Součástí žádosti musí být také projekt, z něhož vyplývá prokazatelný přínos pro ostatní členy jednoty.
 - k úhradě studijních pobytů řádných členů jednoty nebo řečníků předních studijních pobytů zahraničních kolegů a kolegů. Ze studijních pobytů musí vyplýnout prokazatelný přínos pro ostatní členy jednoty.
 - k portýrování nevyhnutelně potřebné a věcné řádným členům příslušné odborné literatury.
- Čl. 6 Vzdělávacího fondu lze použít k jiným účelům pouze na základě usnesení Shromáždění členu.
- Čl. 7 O hospodaření se vzdělávacím fondem podává zprávu předseda jednoty spolu se zprávou o hospodaření za uplynulou funkční období, kterou předkládá Shromáždění členu.
- ## 2. ORGANIZAČNÍ OPATŘENÍ
- ### 2.1 POSTUP PŘI PŘIJÍMÁNÍ NOVÝCH ČLENŮ
- (stanovy JTP čl. 6, A, a)
- Shromáždění členu stanovuje postup při přijímání nových členů takto:
- Rada JTP rozhodne o přijetí nového člana na základě jeho písemné přihlášky podané na stanoveném formuláři.
 - k rozhodnutí Rady JTP musí být zájemci o členství uznášeno do dvou týdnů.
 - Zájemce o členství musí poukazat základní vklad a roční členský příspěvek ještě v lézce kalendářního roce. Výše ročního členského příspěvku je vždy stejná bez ohledu na to, v kterém období roku je hrazen.
 - Členství vzniká datem úhrazení základního vkladu a ročního členského příspěvku.
- ### 2.2 STANOVENÍ ROČNÍHO ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU
- Shromáždění členu stanovuje na základě čl. 10, F, b) 2. na roky 1993 a 1994 roční členský příspěvek a základní vklad na kalendářní rok ve výši:
- roční členský příspěvek 1.200,- Kčs
základní vklad 150,- Kčs
- ### 2.3 ZMĚNA TERMÍNŮ PLACENÍ ROČNÍHO ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU
- Shromáždění členu stanovuje, že nejzazším termínem pro zaplacení ročního členského příspěvku na rok 1992 je 30. červen 1992.
- ### 2.4 PŘÍPRAVA SEZNAMU ŘÁDNÝCH ČLENŮ JTP 1992/93
- Úzavěreka seznamu řádných členů JTP 1992/93 je 30. 6. 1993. V seznamu budou uvedeni všichni řádní členové JTP, kteří o to požádají na příslušném formuláři a ke dni 30. 6. 1993 budou mít splněny všechny členské povinnosti. Formulář bude rozseán v březnu 1993 v rámci dopisu členu.
- ### 2.5 SCHVÁLENÍ PRAŠLŮ PRO FUNKCIONÁŘE JTP
- Shromáždění členu schvaluje paušální pro funkcionáře JTP v následující výši:
- | | |
|----------------------|---------------------|
| Předseda JTP | 3.000,- Kčs měsíčně |
| 1. místopředseda JTP | 2.000,- Kčs měsíčně |
| 2. místopředseda JTP | 1.000,- Kčs měsíčně |
| Pokladník JTP | 500,- Kčs měsíčně |
- Shromáždění členu schvaluje odměny pro členy Rady JTP v následující výši:
- člen Rady JTP 600,- Kčs za účast na zasedání rady
- ### 2.6 SCHVÁLENÍ VZDĚLÁVACÍHO FONDU
- Shromáždění členu vytváří vzdělávací fond JTP a schvaluje pravidla jeho vzniku a užívání, která tvoří jako příloha III. náčinnost fondu se zahájí dnem 1. ledna 1993.
- ## 3. SCHVÁLENÍ ZPRAV A UDELENÍ ABSOLUTORIA
- ### 3.1 Shromáždění členu přijalo
- 3.1.1 zprávu o činnosti JTP za období duben 1990 - březen 1992, kterou přednesl předseda JTP PhDr. Andrej Rády
 - 3.1.2 zprávu o hospodaření JTP za období duben 1990 - únor 1992, kterou přednesla Ing. arch. Šárka Rusková, pokladník JTP
 - 3.1.3 zprávu revizorů hospodaření JTP, kterou přednesla Mgr. Irena Pápparová
- ### 3.2 Shromáždění členu vyslovuje absolutorium členům Rady JTP za období roku 1990. Shromáždění členu neuděluje členům Rady JTP absolutorium za rok 1991.
- Shromáždění členu deleguje svoji právo udělit absolutorium za rok 1991 na nové zvolenou Radu JTP na základě návrhu nové zvolených revizorů hospodaření, a to po splnění usnesení z dnešního shromáždění členu. Shromáždění členu zavazuje nové zvolenou Radu JTP, aby informovala členy JTP o splnění tohoto usnesení dopisem.
- ## 4. PLÁN ČINNOSTI JTP DO SHROMÁŽDĚNÍ ČLENŮ V ROCE 1994
- 4.1 Jednání se státními orgány, zejména:
 - 4.1.1 řešit postavení a odškodování soudních tlučovníků
 - 4.1.2 podílet se na legislativní činnosti tlučovníků
 - 4.1.3 promazovat udrlování zivnostenských listů tlučovníků a překladatelů přitom chápat jako jednu živnost.
 - 4.2 Vydáváné:
 - 4.2.1 věstí kolektivní vydáváné za řádné členy JTP, kteří o to písemně požádají

- 4.2.2 pokusit se ve spolupráci s jinými svazy v Konfederaci umění a kultury uzavřít smlouvy o mediálních tarifech s rozhlášením a svazem nakladatelů a vydavatelů, případně dalšími institucemi.
- 4.3 Spolupráce s organizací Konfederace umění a kultury JTP v profesních otázkách
- 4.3.2 zajistit bezplatnou právní pomoc pro řádné členy JTP, kteří o ni budou mít zájem
- 4.4 Spolupráce s tlumočnickými a překladatelskými organizacemi
 - 4.4.1 spolupracovat s FIT, AICC a dalšími mezinárodními organizacemi tlumočnicků a překladatelů formou výměny publikací, osobních kontaktů a účasti na akcích
 - 4.4.2 spolupracovat s tlumočnickými a překladatelskými organizacemi v jiných zemích formou výměny publikací, osobních kontaktů a účasti na akcích; pomáhat podle svých možností nové vznikající organizacím kolegů ve východní Evropě, pokud o to požádají
 - 4.4.3 vstřícně spolupracovat se všemi organizacemi tlumočnicků a překladatelů v Československu; zejména spolupracovat v mezinárodních organizacích, prosazovat společné tarify, umožňovat publikování v Top a spolupracovat ve vzdělávací činnosti.
- 4.5 Tarify JTP
 - 4.5.1 stanovit doporučené tarify JTP na léta 1993 a 1994
 - 4.5.2 při stanovení tarifu spolupracovat se všemi organizacemi kolegů, které o to projeví zájem, především Věak a Asociací konferenčních tlumočnicků
 - 4.5.3 k otázce tarifu uspořádat setkání s agenturami
 - 4.5.4 uspořádat setkání členů JTP před stanovením tarifu.
- 4.6 Sekretariát JTP
 - 4.6.1 zajistit okamžitý provoz pražského sekretariátu JTP, když počet členů dosáhne čísla 700.
 - 4.6.2 zdokonalit činnost bratislavského sekretariátu
 - 4.6.3 zahájit přímou spolupráci se zremkou správu NUK v Brně, aby se zlepšily služby pro členy JTP na Moravě a ve Slezsku.
- 4.7 Vzdělávací činnosti
 - 4.7.1 pořádat semináře a školení na aktuální témata v rozsahu, který umožní iniciativě jednotlivých členů JTP
 - 4.6.2 uveřejňovat odborné slovníčky v rozsahu 4 tliskových stran v Top; tyto slovníčky honorovat.
- 4.8 Vydavatelské činnosti
 - 4.8.1 Odborný bulletin JTP TLUMOČNÍK-PŘEKLAD - 4x ročně
 - 4.8.2 Doplisy členům - podle potřeby
 - 4.8.3 zahájit vydávání Info JTP
 - 4.8.4 (výběr článků z odborného tisku) - 4 x ročně
 - Seznam řádných členů JTP - prosinec 1993
 - zajistit distribuci zdarma 1 za člata.

4.9 Společenská činnost JTP
 uskutečnit společenskou akce, např. ples, kavárna, parník, pokud se členové JTP ujmou jejich organizování; čímž je lepší vzájemné poznání členů JTP a jejich rodin v jednotlivých městech naší země.

RADA JTP:

Předseda JTP: PhDr. Andrej RÁDY (Praha 02-2329498)
 místopředseda JTP: Petr KAŤISKÝ (Praha 02-498272)
 místopředseda JTP: Ing. Štefan PEČEN (Bratislava 07-61345)
 pokladník JTP: prof. fil. Miroslava MAMLOVÁ, CSC.
 (Praha 02-376485)
 řádný člen Rady JTP: Ing. Pavel DOBRANSKÝ (Praha 02-2859954)
 Ing. Miroslava DULOVÁ (Bratislava 07-764939)
 René DURČÁK (Praha 02-4367733)
 PhDr. Vladimíra HUDÁKOVÁ (Bratislava 07-69180)
 Ing. Kateřina MARTONOVÁ (Praha 02-645690)
 Ing. František MICHALČKA, CSC.
 (Bratislava 07-59647)
 JUDr. Karel ROZSTYAL (Prodebrady 0324-2908)
 Ing. arch. Šárka RUKOVÁ (Praha 02-352090)
 Michal STAŠA (Praha 02-3166115)
 PhDr. Nina VAŠÁTOVÁ (Ieblomec nad Nisou 0428-26354)

**doplňující člen
 Rady JTP:**

Jiří APPL (Praha 02-773103)
 Ing. Miroslav HEROLD, CSC. (Praha 02-536549)
 Ing. František MÄNDL (Praha 02-431857)
 PhDr. Marie MEDVEDICKÁ (Ústí nad Labem 047-22413)
 Ing. Petr PROCHÁZKA (Brno 05-753610)
 PhDr. Zuzana STAŠOVÁ (Praha 02-3166115)
 PhDr. Chrástka ŠRÁNKOVÁ (Bratislava 07-848857)
 PhDr. Marie TERENOVÁ (Bratislava 07-64088)

REVIZORI HOSPODÁŘENÍ:

Mgr. Hana PÖPPERLOVÁ (Praha 02-6830973)
 PhDr. Jana MELICHÁRKOVÁ (Bratislava 07-334586)

Příloha 4: Změny stanov v roce 1996

18) Rada JTP se rozhodla pozvat na III. KSC zástupce Konfederace umění a kultury, Asociace překladatelů a tlumočnických organizací Slovenska, Obce překladatelů, Spolku germanistů a učitelů německého jazyka, Asociace konferenčních tlumočnicků a některé další tlumočnický a překladatelské křeh s JTP spolupracují.

19) Rada JTP předkládá KSC následující návrhy na usnesení:

A. ZMĚNY TEXTU STANOV

Cl. 7. Práva a povinnosti člena, II. Povinnosti člena

Odstavec A) ve znění "Složil základní vklad" se vypouští a odstavec B), C) D) se označí jako A), B), C), Cl. 9. Základní vklad a členské příspěvky

Název článku se naší a nahrazuje názvem "Členské příspěvky".

V odstavci A) se vypouští text "vyšší základního vkladu a".

V odstavci B) se v 1. větě vypouští text "den skládá základní vklad".

Na závěr článku 9 se přidává další odstavec:

C) Penalizace pozdního placení členských příspěvků: Pozdní platba RČP se penalizuje: při zaplacení RČP dle jak 1 měsíc po třetímu stanoveném Radou JTP se jeho výše zvyšuje o 100.- Kč, při zaplacení RČP dle jak 3 měsíce po termínu se jeho výše zvyšuje o 200.- Kč/Sk. Penalizace se nevyšší platbu po ročním stanoveném termínu u nově přijímaných členů."

Cl. 10. Organizační struktura, I. Shromáždění členů: V odstavci A) se ve větě "Shromáždění členů se schází jednou za dva roky" se vypouští "dva roky" a nahrazuje "tři roky". Ve stejném odstavci se bez náhrady vypouští věta "Shromáždění členů se nesmí konat ve dvou po sobě jdoucích případech na stejném místě."

Cl. 10. Organizační struktura, II. Rada Jednoty: Ruší se odstavec B) a C) a nahrazují se zněním: B) Radu tvoří předseda Jednoty, dva místopředsedové, pokladník a další členové rady, jejichž počet schvaluje KSC.

C) Rada se schází na řádných zasedacích dvakrát za rok. Předseda Jednoty svolává mimořádné zasedání Rady, pokud o tom rozhodne předsednictvo Rady Jednoty, nebo o to požádá alespoň 1/3 členů Rady Jednoty. Navrhovatele musejí současně předložit program jednání. Rada je usnášenschnopná, když jsou přítomny nejméně 2/3 členů Rady. Rada je usnášenschnopná v jakémkoliv počtu členů po uplynutí 1 hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu.

Část III. se označuje číslicí IV. a před ní se vkládá:

III.

Výkonný výbor Jednoty

A) Výkonný výbor Jednoty řídí běžnou agendu Jednoty mezi zasedáními Rady Jednoty a je jí za své rozhodnutí odpovědný.

B) Výkonný výbor Rady Jednoty tvoří: předseda, místopředsedové, pokladník, tajemník, člen rady pověřený vedením mezinárodních styků, člen Rady Jednoty pověřený řízením publikační činnosti Jednoty.

C) Výkonný výbor Rady Jednoty se schází zpravidla jednou za dva měsíce podle předem dohodnutého časového plánu.

D) Rady Jednoty rozhoduje prostou většinou hlasů. Cl. 11, Sekce Jednoty:

V bodě B) se před závěrečným textem vkládá věta: "Sekce si vypořádají vlastní stan, který schvaluje Rada Jednoty".

Cl. 15. Plánová stanov:

Schváje text se nahrazuje:

Stanovy se změnami přijímají KSC dne 28. září 1996 nabývají účinnosti dnem evidování u příslušného oddělení ministerstva vnitra.

PRÁVNÍ VZNIK A UŽÍVÁNÍ SOCIÁLNÍHO FONDU (příloha II)

V čl. 2 se naší text odstavce a) "20 % základního vkladu" a označení odstavce b) a c) se mění na a) a b).

B. VÝŠE ROČNÍHO ČLENSKÉHO PŘÍSPĚVKU

Rada JTP navrhuje KSC schválit vyšší ročního členského příspěvku na rok 1997 (aktio: 2000.- Kč/Sk (resp. 1500.-, 500.-).

Rada JTP dále navrhuje KSC, aby stanovením výše RČP na léta 1998 a 1999 pověřilo Radou JTP, s tím, že změna výše RČP mezi jednotlivými roky nesmí přesáhnout 10 % roku předchozího.

C. FUNKČNÍ POZITKY ČLEŇU JTP

Funkční pozitky z funkce jež členové JTP zastávají v jiných

organizacích, kde zastupují JTP. Členové JTP, kteří byli pověřeni Radou JTP zastupováním JTP v jakémkoliv orgánu, jsou povinni veškeré finanční pozitky, které z této funkce vyplývají (např. schůzovné, zamlužený členský správní rady a další finanční odměny), odevzdat 75 % z částky okamžitě na účet JTP.

D. PAUŠALNÍ NÁHRADA CESTOVNÉHO A STRANÉHO ČLEŇU RADY JTP

Členům Rady JTP náleží za každý den zasedání Rady JTP paušální náhrada ve výši 1000.- Kč/Sk (podle místa zasedání). Tato náhrada nenahradí členům Rady JTP při zasedání výkonného výboru JTP; v takovém případě se propočítá pouze doložené nutné cestovní náklady. Tato náhrada nenahradí při zasedání Rady JTP ani stauováním zástupcem JTP, kteří pobírají paušální náhradu cestovního a straného.

Členům JTP, kteří byli pověřeni Radou JTP zastupováním JTP v jakémkoliv orgánu, náleží za každý den zasedání tohoto orgánu paušální náhrada cestovního a straného ve výši 1000.- Kč/Sk (podle místa zasedání).

20) Rada JTP optovně vyzývá všechny členy JTP, aby navrhli kandidáty na předsedu JTP, členy Rady JTP a revizory hospodaření, přičemž považuje za potřebné obsadit následující funkce a oblasti činnosti):

<ul style="list-style-type: none"> předseda místopředseda místopředseda tajemník pokladník mezinárodní styky sondich tlumočnicků FIT publikační činnost zaměstnaní překladatelů vzdělávání konferenční tlumočení styky s veřejností a propagace JTP 	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> Výkonný výbor JTP </div>	<ul style="list-style-type: none"> Rády Diabová, generální tajemnice RCE FIT Stejskalová Rubková Martonová, členka komise Kautský Kramcová Dalová
--	--	---

Příloha 5: Dohoda o vytvoření České rady pro překlad a tlumočení (ČERAPT)

DOHODA

o vytvoření České rady pro překlad a tlumočení

My, oprávnění zástupci Ústavu translologie Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, Obce překladatelů, Jednoty tlumočnicků a překladatelů, představované jejich členy s trvalým bydlištěm v České republice, a Asociace konferenčních tlumočnicků,

vedeni

úsilím o zkvalitňování služeb na trhu překladatelské a tlumočnické práce v nejširším významu tohoto pojmu,

poznáním nutnosti neustále rozvíjet výchovu, odborné vzdělávání a další vzdělávání profesionálních překladatelů a tlumočnicků a přizpůsobovat vzdělávací programy aktuálním potřebám praxe,

snahou pomáhat uživatelům orientovat se na trhu a rozlišovat různé stupně kvality, dostupnosti a komfortu profesionálních překladatelských a tlumočnických služeb

a inspirování iniciativou Mezinárodní federace překladatelů (FIT), jejího Regionálního centra pro Evropu (RCE), zejména pak projektem Praktické zaměření věcného obsahu studia tlumočnicků a překladatelů (POSI),

zakládáme Českou radu pro překlad a tlumočení (dále jen Rada)

jako společný orgán státních a nestátních institucí, občanských sdružení, organizací, podniků a dalších právnických osob přítomných na trhu překladatelských a tlumočnických služeb, s cílem

zkoumat trh tlumočení a překladu v České republice,

usilovat o zvýšení kvality tlumočnických a překladatelských služeb, o vytyčení zřetelné hranice mezi kvalifikovaným profesionálním překladem a tlumočením a šedou zónou trhu,

nabízet uživatelům překladatelských a tlumočnických služeb orientaci na trhu,

poskytovat vysokoškolským pracovištím vychovávajícím profesionální překladatele a tlumočnické informace potřebné i aktualizaci studijních plánů

a poskytovat státním, případně komunálním orgánům odborné konzultace v otázkách týkajících se překladu a tlumočení v nejširším významu tohoto pojmu.

Rada se řídí těmito pravidly:

Název, sídlo a jednací jazyk Rady

Rada má název Česká rada pro překlad a tlumočení, přičemž slovo česká znamená, že působí na území České republiky a s působností pro celé území České republiky.

Sídlem Rady je Praha.

Hlavním jednacím jazykem Rady je čeština, v níž se vede veškerá písemná agenda Rady, dalšími jednacími jazyky jsou pak všechny jazyky zastoupené na území České republiky, jež jsou oprávněným zástupcům členů Rady srozumitelné, nebo do nichž a z nichž se jim tlumočí při zasedání Rady.

Členové Rady

Členy Rady jsou zakladatelské instituce a organizace, uvedené v této dohodě, a další přizvané právnické osoby, které požádají o členství v Radě, zaváží se plnit tuto dohodu, budou přijaty za účastníky této dohody podle pravidel v ní uvedených a jmenují své stálé zástupce do orgánů Rady.

Vznik členství

Členem Rady se může stát každá profesní, stavovská nebo odborová organizace působící v České republice v oboru překladu a tlumočení v nejširším významu tohoto pojmu, která se podpisem této dohody zaváže plnit všechny povinnosti, jež pro ni z této dohody a z usnesení Rady vyplynou, a která je členem FIT.

Členem Rady se může stát každé vysokoškolské pracoviště v České republice které se pravidelně zabývá výukou studentů denního studia v oblasti překladu nebo tlumočení jako samostatného studijního oboru, zaváže-li se podpisem této dohody plnit všechny povinnosti, jež pro ně z této dohody a z usnesení Rady vyplynou.

Profesní, stavovská nebo odborová organizace působící v České republice v oboru překladu a tlumočení v nejširším významu tohoto pojmu, která není členskou organizací FIT, se může stát plnoprávným účastníkem této dohody, zaváže-li se podpisem této dohody plnit všechny povinnosti, jež pro ni z této dohody a z usnesení Rady vyplynou, a shodnou-li se na jejím přijetí do Rady jednomyslně všichni členové Rady, kteří jsou členy FIT.

Členem Rady se může stát každé vysokoškolské pracoviště v České republice zabývající se v jakékoli podobě výukou v oblasti překladu a tlumočení, zaváže-li se podpisem této dohody plnit všechny povinnosti, jež pro ně z této dohody a z usnesení Rady vyplynou, a shodnou-li se na jeho přijetí do Rady jednomyslně všichni členové Rady, kteří jsou členy FIT.

Zánik členství

Členství v Radě končí

- a) vystoupením člena z Rady, přičemž toto své rozhodnutí musí Radě oznámit písemně nebo ústy svého oprávněného zástupce do zápisu na řádném zasedání Rady;
- b) zánikem členství pro dlouhodobou neúčast na činnosti Rady, přičemž v tomto případě rozhodují členové Rady na jejím řádném zasedání;
- c) vyloučením z Rady pro neplnění povinností vyplývajících z této dohody, přičemž tomto případě rozhodují členové Rady na jejím řádném zasedání.

Práva a povinnosti členů

Členové Rady mají zejména tato práva:

- a) vysílat své oprávněné zástupce do orgánů příslušných Rady a účastnit se činnosti těchto orgánů;
- b) podílet se na činnosti těchto orgánů Rady, do nichž vysílali své oprávněné zástupce;
- c) předkládat návrhy všem orgánům Rady.

Členové Rady mají zejména tyto povinnosti:

- a) písemně delegovat oprávněné zástupce do příslušných orgánů Rady;
- b) řídit se rozhodnutími Rady;
- c) platit příspěvky potřebné k zajištění činnosti Rady.

Organizační struktura

a) Plénum Rady

Plénum Rady je tvořeno oprávněnými zástupci členů Rady, přičemž je žádoucí, aby v něm byly zastoupeny všechny specializace překladatelských a tlumočnických profesí, vzdělávací instituce v oblasti překladatelství a tlumočnictví, profesní, stavovské a odborové organizace překladatelů a tlumočnicků, zprostředkovatelé na trhu překladatelské a tlumočnické práce a uživatelé překladatelských a tlumočnických výkonů.

Každý oprávněný zástupce člena Rady je v plénu pověřen úkoly v dílčí oblasti činnosti Rady; na podporu své činnosti může na základě rozhodnutí pléna vytvořit pracovní skupinu Rady pro oblast, která je mu v plénu svěřena.

Plénum Rady volí ze svého středu předsedu Rady, dva místopředsedy a tajemníka, přičemž alespoň tři z nich musejí být oprávněnými zástupci členů Rady, kteří jsou současně členy Mezinárodní federace překladatelů.

Plénum Rady rozhoduje jménem Rady zejména

- o plánu činnosti Rady
- o rozpočtu Rady a hospodaření s prostředky Rady
- o výši příspěvku členů Rady a členů stálé pracovní skupiny na činnost Rady
- o přijímání členů Rady a ukončování jejich členství
- o vytváření pracovních skupin
- o prohlášeních Rady, která se předkládají zejména veřejnosti, státním a komunálním úřadům, Mezinárodní federaci překladatelů.

Zasedání plén a Rady řídí předseda Rady, v jeho nepřítomnosti jeden z místopředsedů. Rada přijímá rozhodnutí prostou většinou, v případě rovnosti hlasů rozhodují hlasy přítomných oprávněných zástupců členů Mezinárodní federace překladatelů; pokud rovnost hlasů přesto trvá, rozhoduje hlas předsedajícího.

b) Statutární orgány

Statutárními orgány Rady jsou předseda Rady, oba místopředsedové a tajemník, kteří také podepisují jménem Rady, a to vždy dva společně.

c) Pracovní skupiny Rady

Pracovní skupiny pro řešení konkrétních otázek vytváří svým usnesením plénum Rady, které současně stanoví jejich statut. Vedoucími takových pracovních skupin jsou oprávnění zástupci členů Rady; za členy pracovních skupin mohou být rozhodnutím Rady přiřazeny právnické i fyzické osoby.

Pracovní skupiny se řídí rozhodnutími Rady.

d) Stálá pracovní skupina

Při Radě působí stálá pracovní skupina, jejímiž členy se mohou stát právnické osoby, které patří mezi uživatele překladatelských a tlumočnických výkonů. Vedoucím stálé pracovní skupiny je oprávněný zástupce člena Rady, který se zabývá oblastí uživatelů překladatelských a tlumočnických služeb.

Stálá pracovní skupina se řídí rozhodnutími Rady.

Členové stálé pracovní skupiny mají právo

- vysílat do stálé pracovní skupiny stálé zástupce (každý člen jednoho zástupce);
- prostřednictvím svých zástupců předkládat návrhy plénu Rady.

Členové stálé pracovní skupiny mají povinnost

- řídit se rozhodnutím Rady
- platit příspěvek na činnost Rady, jeho výši stanoví Rada.

Členství ve stálé pracovní skupině zaniká:

- vystoupením ze stálé pracovní skupiny, které její člen předloží písemně Radě,
- zrušením na základě rozhodnutí Rady, zejména pro neplnění členských povinností.

Hospodaření

Rada vede účty u peněžního ústavu v České republice. Finanční prostředky Rady spravuje tajemník.

Zdroje příjmů:

- příspěvky členů Rady na činnost Rady
- příspěvky členů stálé pracovní skupiny na činnost Rady
- příjmy zejména z hospodářské, ediční a poradenské činnosti.
- dary, dotace, úroky a jiné podobné příjmy.

Výkon hospodářské, ediční a poradenské činnosti Rada svěřuje některému ze svých členů.

Zánik Rady

Rada zaniká jednomyslným rozhodnutím oprávněných zástupců těch svých členů, kteří jsou v daném okamžiku současně členy Mezinárodní federace překladatelů.

Rozhodnutí o zániku Rady musí stanovit majetkové vypořádání.

Platnost dohody

Dohoda nabývá účinnost dnem jejího podepsání oprávněnými zástupci zakládajících členů Rady.

V Praze

za Ústav translatologie FFUK v Praze
za Jednotu tlumočnicků a překladatelů

za Obec překladatelů
za Asociaci konferenčních tlumočnicků

Příloha 6: Změny stanov v roce 2002

STANOVY JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ

Preambule

Jednota tlumočnicků a překladatelů (dále jen JTP) se ustavuje, aby hájila profesní, pracovní a sociální zájmy svých řádných členů. JTP vstupuje do jednání se státními orgány, organizacemi, které zprostředkují práci tlumočnicků a překladatelů, a se všemi, kdo tuto práci za úplatu vyžívají. JTP uzavírá kolektivní smlouvy za ty své řádné členy v trvalém pracovním poměru, kteří o to písemně požádají. JTP dále jedná se všemi institucemi a orgány, které se podílejí na sociálním zabezpečení tlumočnicků a překladatelů nebo které se podílejí na jejich odborné přípravě. JTP rovněž hájí zájmy tlumočnicků a překladatelů na veřejnosti.

Čl. 1

Jednota tlumočnicků a překladatelů je nezávislá, otevřená, dobrovolná mezinárodní profesní a odborná, vnitřně diferencovaná organizace profesionálních tlumočnicků a překladatelů, nezávislá na politických stranách a hnutích. JTP je samostatný právní subjekt se sídlem v Praze a Bratislavě. Dorozumivacím prostředkem členů JTP jsou všechny živé jazyky světa.

Čl. 2

JTP sdružuje fyzické osoby, pro které jsou základním zdrojem obživy tlumočení, překládání a příbuzné činnosti, dále osoby, pro které tlumočení a překládání znamená vedlejší příjem, které tyto činnosti účelně podporují, a právnické osoby dle čl. 6 C).

Čl. 3

JTP rozvíjí styky a spolupráci se všemi národními i mezinárodními organizacemi podobného zaměření.

Čl. 4

Vnitřní diferencovanost JTP je dána:
A) formou členství s tím, že všichni jsou členy JTP, uvnitř které jsou ustaveny různé formy členství, upravující práva a povinnosti členů,
B) členěním Jednoty na územní, jazykové a další odborné sekce.

Čl. 5

Členem JTP může být každý občan České republiky, Slovenské republiky nebo jiných států, mající plnou způsobilost k právním úkonům, který splňuje podmínky uvedené v těchto stanovách, a právnické osoby dle čl. 6 C).

Čl. 6

Formy členství

A) Členství řádné

Řádnými členy jsou

- profesionální tlumočníci a překladatelé, pro které je tlumočení a překládání prokazatelně hlavním zdrojem příjmů,
- osoby, které se tlumočením a překládáním zabývají na profesionální úrovni a pro které je tato činnost vedlejším zdrojem příjmů.

B) Členství mimořádné

Mimořádnými členy jsou

- osoby, které činnost JTP podporují a s touto spolupracují,
- osoby, kterým bylo za činnost v prospěch rozvoje tlumočení a překládání nebo za pomoc a jinou podporu JTP přiznáno čestné členství.

C) Členství přidružené

Přidruženými členy jsou:

- vzdělávací instituce z oboru tlumočení a překladatelství akreditované ministerstvy školství v ČR a SR nebo akreditované v zahraničí
- řádně registrované neziskové profesní organizace z oboru tlumočení a překladatelství.

Čl. 7

Práva a povinnosti člena

I. Práva člena

- Člen JTP má právo vlastnit a užívat průkaz člena.
- Člen JTP má právo zúčastňovat se činnosti JTP, aktivně se na ní podílet, vznášet připomínky k činnostem JTP, jejich orgánů i jednotlivých členů, předkládat návrhy a podněty.
- Řádný člen JTP má právo požádat o:
 - bezúročnou půjčku v prokazatelně naléhavých sociálních situacích, a to až do výše 30 000,- Kč/Sk/rok.
 - jednorázovou finanční výpomoc do výše 5000,- Kč/Sk z důvodů hodných zvláštního zřetele,
 - promítnutí platby jednoho ročního členského příspěvku ze sociálních důvodů. V tom případě se na člena nahlíží, jako by zaplatil roční členský

příspěvek na daný rok ve stejné výši, jako v roce předchozím.

D) Řádný člen JTP má nárok na:

a) jednorázový sociální příspěvek při narození dítěte, přičemž se výše tohoto příspěvku rovná ročnímu členskému příspěvku, který člen nebo členka zaplatil(a) v roce narození dítěte nebo v roce předchozím.

E) Pozůstalí řádného a mimořádného člena JTP mají nárok na sociální příspěvek 1000,- Kč/Sk.

Na finanční výdaje dle bodů C)a)b), D) a E) tohoto článku se vyčleňuje částka v rozpočtu JTP na běžný rok. Její výše se řídí objemem takto vynaložených prostředků za poslední dva roky.

F) Členové mají zejména následující práva:

- volit a být voleni podle klíče určeného Radou do všech orgánů JTP,
- podávat návrh na svolání mimořádného Shromáždění členů podle čl. 10 l) d) 1. stanov,
- podle klíče určeného Radou zastupovat jiné členy na Shromáždění členů,
- podle klíče určeného Radou se nechat zastupovat na Shromáždění členů jinými členy
- být zastoupeni ve všech orgánech JTP.

II. Povinnosti člena

A) Platit řádné roční členské příspěvky.

B) Dodržovat stanovy JTP, jejichž nedílnou součástí je Etický kodex tlumočnicka a překladatele (příloha I.).

C) Všemi dostupnými prostředky hájit zájmy a majetek JTP.

Čl. 8

Vznik a zánik členství

A) Členství vzniká:

- na základě písemné přihlášky, schválením Výkonným výborem a složením prvního členského příspěvku; pokud Výkonný výbor uchazeče o členství nepřijme, tento se může ucházet o schválení na Shromáždění členů za podmínky, že jej doporučí nejméně dva řádní členové JTP,
- udělením čestného členství.

B) Členství zaniká:

- úmrtním nebo zánikem člena,
- na základě písemného oznámení člena o odstoupení
- v případě, že člen nezaplatí členský příspěvek do konce účtara běžného roku a neučiní tak ani na výzvu Výkonného výboru, a to na základě rozhodnutí Výkonného výboru,
- pokud člen nebo uchazeč o členství v JTP kdekoliv a v jakékoli formě uvede nepravdivé údaje o svém členství, a to na základě rozhodnutí Rady
- v případě, že člen hrubě poruší stanovy JTP, a to na základě rozhodnutí Rady;
- člen má právo odvolat se proti rozhodnutí Výkonného výboru a Rady ke Shromáždění členů;
- osoba, jejíž členství bylo ukončeno, nemá nárok na majetek JTP.

Čl. 9

Členské příspěvky

A) O výši ročního členského příspěvku rozhoduje Shromáždění členů vždy na další funkční období. Dokladem o zaplacení ročního členského příspěvku je příslušná stvrženka, výpis z účtu či jiný obdobný doklad.

B) Každý nově přijatý člen

- podle čl. 6 A) a) stanov platí roční členský příspěvek v jeho plné výši;
- podle čl. 6 A) b) stanov platí 75% ročního členského příspěvku;
- podle čl. 6 B) a) stanov platí 25% ročního členského příspěvku;
- podle čl. 6 B) b) stanov je od placení členského příspěvku osvobozen.
- podle čl. 6 C) a) a 6 C) b) stanov platí roční členský příspěvek ve výši, kterou stanoví Rada JTP.

C) Penalizace pozdního placení členských příspěvků:

Pozdní platba ročního členského příspěvku se penalizuje: při zaplacení ročního členského příspěvku později než 1 měsíc po termínu stanoveném shromážděním členů JTP se jeho výše zvyšuje o 100,- Kč/Sk, při zaplacení ročního členského příspěvku později než 3 měsíce po termínu se jeho výše zvyšuje o 200,- Kč/Sk. Penalizace se netýkáji plateb provedených po stanoveném termínu u nově přijímaných členů.

D) Nově přijatý člen je povinen zaplatit na účet JTP první roční členský příspěvek nejpozději do 50 dnů od data, kdy byl o svém přijetí řádně vyrozuměn. Pokud tak neučiní, jeho přijetí nenabývá účinnosti.

Čl. 10 Organizační struktura

I. Shromáždění členů

- A) Nejvyšším orgánem JTP je Shromáždění členů. Shromáždění členů se schází jednou za tři roky.
- B) Shromáždění členů svolává Rada JTP písemně nejpozději jeden měsíc předem. Pozvání obsahuje návrh pořadu jednání, programu a dokumentů.
- C) Účast na Shromáždění členů je právem všech členů.
- D) Shromáždění členů je usnášeníschopné, pokud se jej účastní přímo nebo v zastoupení nejméně 2/3 členů JTP. Hlas člena je přenosný; nepřítomný člen má právo delegovat jiného člena podle zásad těchto stanov a klíče určeného Radou.
- Rada JTP může umožnit korespondenční hlasování členů JTP. V takovém případě musí současně stanovit jeho pravidla.
- E) Pokud se Shromáždění členů nesejde v potřebném počtu členů, je usnášeníschopné po uplynutí jedné hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu. Pokud Rada JTP umožní korespondenční hlasování členů JTP, připočtou se jejich hlasy k výsledku hlasování přítomných řádných členů.
- F) Shromáždění členů
- a) volí a odvolává v tajných přímých volbách:
 1. statutární zástupce podle čl. 10, bodu IV
 2. řádné členy Rady JTP
 3. revizory hospodaření JTP
 - b) schvaluje veřejným nebo tajným přímým hlasováním:
 1. stanovy JTP a jejich změny
 2. výši ročního členského příspěvku na následující funkční období
 3. zprávu o činnosti za uplynulé funkční období
 4. zprávu o hospodaření za uplynulé funkční období
 5. zprávu revizorů hospodaření Jednoty
 6. plán činnosti na následující funkční období
 7. rozpočet na následující funkční období
 - c) uděluje na návrh revizorů hospodaření Jednoty absolutorium všem členům odstupující Rady JTP; o tomto návrhu se hlasuje veřejným nebo tajným přímým hlasováním
 - d) musí být svoláno, pokud o to požádá nejméně
 1. 1/10 řádných členů [čl. 6 A) a), b)]
 2. 1/3 řádných členů Rady
 3. revizorů hospodaření JTP
 - e) rozhoduje 2/3 většinou hlasů, nerozhodne-li samo 2/3 většinou hlasů jinak.

II. Rada JTP

- A) Rada JTP je nejvyšší orgán, který řídí činnost JTP mezi zasedáními Shromáždění členů.
- B) Radu JTP tvoří statutární zástupci podle čl. 10, bodu IV a další členové, zvolení Shromážděním členů JTP
- C) Rada JTP se schází na řádných zasedáních dvakrát za rok. Předseda JTP svolává mimořádné zasedání Rady, pokud o to požádá alespoň 1/3 členů Rady JTP. Navrhovatelé musejí současně předložit program jednání. Rada je usnášeníschopná, když jsou přítomny nejméně 2/3 členů Rady. Rada je usnášeníschopná v jakémkoliv počtu členů po uplynutí 1 hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu.
- D) Rada rozhoduje prostou většinou přítomných členů.
- E) Členství v Radě JTP je čestná funkce.

III. Výkonný výbor JTP

- A) Výkonný výbor JTP řídí běžnou agendu JTP mezi zasedáními Rady JTP a je jí za svá rozhodnutí odpovědný.
- B) Výkonný výbor JTP tvoří: statutární zástupci podle čl. 10, bodu IV, šéfredaktor časopisu ToP, editor Dopisu členům a webmaster JTP.
- C) Výkonný výbor JTP se schází zpravidla jednou za dva měsíce podle předem dohodnutého časového plánu.
- D) Výkonný výbor JTP rozhoduje prostou většinou hlasů.

IV. Statutární orgány

- A) Statutárními zástupci JTP jsou předseda, místopředseda, výkonný tajemník a pokladník.
- B) Statutárními zástupci JTP jsou odpovědné Radě JTP.

Čl. 11 Sekce JTP

- A) Členové JTP se mohou sdružovat v sekcích podle územního, profesního nebo dalšího zaměření. Tyto sekce nejsou právními subjekty.
- B) Sekce si vypracují vlastní statut, který schvaluje Rada JTP. Sekce, které mají více než 20 členů, si volí mluvčí, kteří po schválení Radou JTP vystupují na oblastní úrovni jako mluvčí JTP.

Čl. 12 Informace členům

JTP průběžně informuje členy o dění v organizaci. K tomuto účelu vydává zpravodaj vedený redaktorem.

Čl. 13 Hospodaření

- A) JTP vede účty u peněžních ústavů v České republice a Slovenské republice. Finanční prostředky spravuje pokladník a další členové pověřeni Radou JTP.
- B) Zdroje příjmů:
- a) roční členské příspěvky
 - b) dary, dědictví, dotace, subvence, úroky a jiné příjmy
 - c) příjmy z hospodářské, ediční, poradenské a zájmové činnosti Jednoty.
- C) Majetek JTP spravuje pokladník.

Čl. 14 Zánik JTP

JTP zanikne, pokud o tom rozhodne Shromáždění členů 2/3 většinou. Současně s rozhodnutím o zániku JTP musí být rozhodnuto o majetku JTP, který musí být poukázán na charitativní účely.

Čl. 15 Platnost stanov

Stanovy se změnami přijatými řádným Shromážděním členů dne 30. listopadu 2002 nabývají účinnost dnem evidování u příslušného oddělení ministerstva vnitra.

ETICKÝ KODEX TLUMOČNÍKA A PŘEKLADATELE

§1

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální tlumočnická osoba, která za úplaty převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového. Výsledek tvůrčí práce tlumočnicka je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

§2

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální překladatel osoba, která za úplaty převádí nezaměnitelnými prostředky smysl písemné výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového v písemné podobě. Výsledek tvůrčí práce překladatele je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

§3

Tlumočnicka a překladatel je vždy a v plné míře vázán služebním tajemstvím, které nesmí vyrazit nikomu a které se týká všeho, co se tlumočnickem a překladatelem dozví při své činnosti u neveřejných jednání a překladů.

§4

Tlumočnicka a překladatel důvěrné informace nikdy nezneužívá.

§5

Tlumočnicka a překladatel zásadně přijímá pouze ty závazky, které odpovídají jeho schopnostem a přípravě. Za výsledek své práce nese plnou morální odpovědnost.

§6

Tlumočnicka a překladatel odmítne vykonávat takovou činnost a zdrží se takového jednání, které by mohlo poškodit důstojnost jeho povolání.

§7

Tlumočnicka a překladatel zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

§8

Tlumočnicka a překladatel zprostředkuje jinému tlumočnickovi nebo překladateli tlumočení nebo překlad vždy bezplatně.

§9

Výkon povolání nezkracuje tlumočnicka a překladatele na jeho osobních lidských a občanských právech a nesmí být na újmu jeho důstojnosti.

Příloha 7: Změny stanov v roce 2003

Zápis z mimořádného shromáždění členů Jednoty tlumočnicků a překladatelů, konaného dne 3. listopadu 2003 v Praze

Mimořádné shromáždění členů svolal Výkonný výbor JTP dne 22. 9. 2003 na pondělí 3. 11. 2003 na 10.00 hodin a oznámil všem členům JTP e-mailovým ZPRAVODAJEM č. 14/2003, rozeslaným dne 1.10.2003.

Vzhledem k nedostatečnému počtu přítomných byla v 10.00 konstatováno, že shromáždění není usnášeníschopné. V souladu s článkem 10) I. E) Stanov byl hodinu po zahájení, kdy shromáždění nabylo usnášeníschopnosti, projednán a schválen jediný bod programu (viz následující usnesení).

Usnesení mimořádného shromáždění členů Jednoty tlumočnicků a překladatelů, konaného dne 3. listopadu 2003 v Praze

Mimořádné shromáždění členů JTP schválilo nové znění stanov JTP, tj. text schválený Řádným shromážděním členů ve Šternberku v prosinci 2002 a po připomínkách vznesených ministerstvem vnitra ČR

- a) v článku 1: organizace je odborová
 - b) Sídlo JTP je na Senovážném nám. 23, Praha 1
 - c) Statutární zástupci JTP jednají každý samostatně.
-

Příloha 8: Změny stanov v roce 2009

STANOVY JEDNOTY TLUMOČNÍKŮ A PŘEKLADATELŮ, o.s.

Preambule

Jednota tlumočnicků a překladatelů, o. s. (dále jen JTP) se ustavuje, aby hájila profesní, pracovní právní a sociální zájmy svých řádných členů. JTP vstupuje do jednání se státními orgány, organizacemi, které zprostředkují práci tlumočnicků a překladatelů, a se všemi, kdo tuto práci za úplatu využívají. JTP uzavírá kolektivní smlouvy za ty své řádné členy v trvalém pracovním poměru, kteří o to písemně požádají. JTP dále jedná se všemi institucemi a orgány, které se podílejí na sociálním zabezpečení tlumočnicků a překladatelů nebo které se podílejí na jejich odborné přípravě. JTP rovněž hájí zájmy tlumočnicků a překladatelů na veřejnosti.

Čl. 1

JTP je nezávislá, otevřená, dobrovolná, profesní, vnitřně diferencovaná organizace profesionálních tlumočnicků a překladatelů, nezávislá na politických stranách a hnutích. JTP je samostatný právní subjekt se sídlem Senovážné nám. 23, 110 00 Praha 1. Dorozumivacím prostředkem členů JTP jsou všechny živé jazyky světa.

Čl. 2

JTP sdružuje fyzické osoby, pro které jsou základním zdrojem obživy tlumočení, překládání a příbuzné činnosti, dále osoby, pro které tlumočení a překládání znamená vedlejší příjem, které tyto činnosti účelně podporují, a právnické osoby dle čl. 6 C).

Čl. 3

JTP rozvíjí styky a spolupráci se všemi národními i mezinárodními organizacemi podobného zaměření.

Čl. 4

Vnitřní diferencovanost JTP je dána:

- A) formou členství s tím, že všichni jsou členy JTP, uvnitř které jsou ustaveny různé formy členství, upravující práva a povinnosti členů,
- B) členěním JTP na územní, jazykové a další odborné sekce.

Čl. 5

Členem JTP může být každý tlumočník, překladatel, lexikograf či učitel translatologie. ~~občan České republiky, Slovenské republiky nebo jiných států, mající plnou způsobilost k právním úkonům, který splňuje podmínky uvedené v těchto stanovách, a právnické osoby dle čl. 6 C).~~

Čl. 6

Formy členství

A) Členství řádné

Řádnými členy jsou

- a) profesionální tlumočníci a překladatelé, pro které je tlumočení a překládání prokazatelně hlavním zdrojem příjmů,
- b) osoby, které se tlumočením a překládáním zabývají na profesionální úrovni a pro které je tato činnost vedlejším zdrojem příjmů.

B) Členství mimořádné

Mimořádnými členy jsou

- a) osoby, které činnost JTP podporují a s touto spolupracují,
- b) osoby, kterým bylo za činnost v prospěch rozvoje tlumočení a překládání nebo za pomoc a jinou podporu JTP přiznáno čestné členství.

C) Členství přidružené

Přidruženými členy jsou:

- a) vzdělávací instituce z oboru **tlumočení tlumočnictví** a překladatelství akreditované ministerstvy školství v ČR a SR nebo akreditované v zahraničí
- b) řádně registrované neziskové **profesní organizace z oboru tlumočnictví, a překladatelství a příbuzných oborů.**

Čl. 7

Práva a povinnosti člena

I. Práva člena

- A) Člen JTP má právo vlastnit a užívat průkaz člena.
- B) Člen JTP má právo zúčastňovat se činnosti JTP, aktivně se na ní podílet, vznášet připomínky k činnosti JTP, jejich orgánů i jednotlivých členů, předkládat návrhy a podněty.
- C) Řádný člen JTP má právo požádat o:
 - a) bezúročnou půjčku v prokazatelně naléhavých sociálních situacích, **a to až do výše 30 000,- Kč/Sk/rok.**
 - b) jednorázovou finanční výpomoc **do výše 5000,- Kč/Sk** z důvodů hodných zvláštního zřetele,
 - c) prominutí platby jednoho ročního členského příspěvku ze sociálních důvodů. V tom případě se na člena nahlíží, jako by zaplatil roční členský příspěvek na daný rok ve stejné výši, jako v roce předchozím.

D) Řádný člen JTP má nárok na:

- a) jednorázový sociální příspěvek při narození dítěte, přičemž se výše tohoto příspěvku rovná ročnímu členskému příspěvku, který člen nebo členka zaplatil(a) v roce narození dítěte nebo v roce předchozím.

E) Pozůstalí řádného a mimořádného člena JTP mají nárok na sociální příspěvek 4000,- Kč/Sk.

~~Na finanční výdaje dle bodů C)a)b), D) a E) tohoto článku se vyčleňuje částka v rozpočtu JTP na běžný rok. Její výše se řídí objemem takto vynaložených prostředků za poslední dva roky.~~

F) Členové mají zejména následující práva:

1. volit a být voleni podle klíče určeného Radou do všech orgánů JTP,
2. podávat návrh na svolání mimořádného Shromáždění členů podle čl. 10 l. d) stanov,
3. podle klíče určeného Radou zastupovat jiné členy na Shromáždění členů,
4. podle klíče určeného Radou se nechat zastupovat na Shromáždění členů jinými členy,
5. být zastoupeni ve všech orgánech JTP.

II. Povinnosti člena

A) Platit řádné roční členské příspěvky.

B) Dodržovat stanovy JTP, jejichž nedilnou součástí je Etický kodex tlumočnicka a překladatele (příloha I).

C) Všemi dostupnými prostředky hájit zájmy a majetek JTP.

Čl. 8

Vznik a zánik členství

A) Členství vzniká:

- a) na základě písemné přihlášky, schválením Výkonným výborem a složením prvního členského příspěvku; pokud Výkonný výbor uchazeče o členství nepřijme, tento se může ucházet o schválení na Shromáždění členů ~~za podmínky, že jej doporučí nejméně dva řádní členové JTP,~~
- b) udělením čestného členství.

B) Členství zaniká:

- a) úmrtím nebo zánikem člena,
- b) na základě písemného oznámení člena o odstoupení
- c) v případě, že člen nezaplatí členský příspěvek do konce února běžného roku a neucení tak ani na výzvu Výkonného výboru, a to na základě rozhodnutí Výkonného výboru,
- d) pokud člen nebo uchazeč o členství v JTP kdekoliv a v jakékoli formě uvede nepravdivé údaje o svém členství, a to na základě rozhodnutí Rady
- e) v případě, že člen hrubě poruší stanovy JTP, a to na základě rozhodnutí Rady;
- f) člen má právo odvolat se proti rozhodnutí Výkonného výboru a Rady ke Shromáždění členů;
- g) osoba, jejíž členství bylo ukončeno, nemá nárok na majetek JTP.

Čl. 9

Členské příspěvky

A) O výši ročního členského příspěvku rozhoduje Shromáždění členů vždy na další funkční období. Dokladem o zaplacení ročního členského příspěvku je příslušná stvrzenka, výpis z účtu či jiný obdobný doklad.

B) Každý nově přijatý člen

- a) podle čl. 6 A) a) stanov platí roční členský příspěvek v jeho plné výši;
- b) podle čl. 6 A) b) stanov platí 75% ročního členského příspěvku;
- c) podle čl. 6 B) a) stanov platí 25% ročního členského příspěvku;
- d) podle čl. 6 B) b) stanov je od placení členského příspěvku osvobozen.
- e) podle čl. 6 C) a) a 6 C) b) stanov platí roční členský příspěvek ve výši, kterou stanoví Rada JTP.

C) Penalizace pozdního placení členských příspěvků:

Pozdní platba ročního členského příspěvku se penalizuje: při zaplacení ročního členského příspěvku později než 1 měsíc po termínu stanoveném shromážděním členů JTP se jeho výše zvyšuje o 100,- Kč/Sk, při zaplacení ročního členského příspěvku později než 3 měsíce po termínu se jeho výše zvyšuje o 200,- Kč/Sk. Penalizace se netýká plateb provedených po stanoveném termínu u nově přijímaných členů.

D) Nově přijatý člen je povinen zaplatit na účet JTP první roční členský příspěvek nejpozději do 50 dnů od data, kdy byl o svém přijetí řádně vyrozuměn. Pokud tak neučiní, jeho přijetí nenabývá účinnosti.

Čl. 10 Organizační struktura

I. Shromáždění členů

- A) Nejvyšším orgánem JTP je Shromáždění členů. Shromáždění členů se schází jednou za tři roky.
- B) Shromáždění členů svolává Rada JTP písemně nejpozději jeden měsíc předem. Pozvání obsahuje návrh pořadu jednání, programu a dokumentů.
- C) Účast na Shromáždění členů je právem všech členů.
- D) Shromáždění členů je usnášeníschopné, pokud se jej účastní přímo nebo v zastoupení nejméně 2/3 1/2 členů JTP. Hlas člena je přenosný; nepřítomný člen má právo delegovat jiného člena podle zásad těchto stanov a klíče určeného Radou. **Delegovaný hlas se počítá jako přítomný.** Rada JTP může umožnit korespondenční hlasování členů JTP. V takovém případě musí současně stanovit jeho pravidla.
- E) Pokud se Shromáždění členů nesejde v potřebném počtu členů, je usnášeníschopné po uplynutí jedné hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu. Pokud Rada JTP umožní korespondenční hlasování členů JTP, připočtou se jejich hlasy k výsledku hlasování přítomných řádných členů.
- F) Shromáždění členů
- voli a odvolává v tajných přímých volbách:
- statutární zástupce podle čl. 10, bodu IV
 - řádné členy Rady JTP
 - revizory hospodaření JTP
- schvaluje veřejným nebo tajným přímým hlasováním:
- stanovy JTP a jejich změny
 - výši ročního členského příspěvku na následující funkční období
 - zprávu o činnosti za uplynulé funkční období
 - zprávu o hospodaření za uplynulé funkční období
 - zprávu revizorů hospodaření JTP
 - plán činnosti na následující funkční období
 - rozpočet na následující funkční období
- uděluje na návrh revizorů hospodaření JTP absolutorium všem členům odstupující Rady JTP; o tomto návrhu se hlasuje veřejným nebo tajným přímým hlasováním
- musí být svoláno, pokud o to požádá, resp. požádají:
- nejméně 1/10 řádných členů [čl. 6 A) a), b)]
 - nejméně 1/3 řádných členů Rady
 - revizorů hospodaření JTP
- e) rozhoduje 2/3 nadpoloviční většinou přítomných hlasů, nerozhodne-li samo 2/3 nadpoloviční většinou přítomných hlasů jinak.

II. Rada JTP

- A) Rada JTP je nejvyšší orgán, který řídí činnost JTP mezi zasedáními Shromáždění členů.
- B) Radu JTP tvoří statutární zástupci podle čl. 10, bodu IV, **mluvčí sekce** a další členové, zvolení Shromážděním členů JTP
- C) Rada JTP se schází na řádných zasedáních dvakrát za rok. Předseda JTP svolává mimořádné zasedání Rady, pokud o to požádá alespoň 1/3 členů Rady JTP. Navrhovatelé musejí současně předložit program jednání. Rada je usnášeníschopná, když ~~jeu~~ **přítomny je přítomna** nejméně 2/3 1/2 členů Rady. Rada je usnášeníschopná v jakémkoliv počtu členů po uplynutí 1 hodiny od původně stanoveného začátku. V takovém případě se smí usnášet pouze na základě původně stanoveného programu.
- D) Rada rozhoduje prostou většinou přítomných členů.
- E) Členství v Radě JTP je čestná funkce.

III. Výkonný výbor JTP

- A) Výkonný výbor JTP řídí běžnou agendu JTP mezi zasedáními Rady JTP a je jí za svá rozhodnutí odpovědný.
- B) Výkonný výbor JTP tvoří: statutární zástupci podle čl. 10, bodu IV, šéfredaktor časopisu ToP a webmaster JTP.
- C) Výkonný výbor JTP se schází zpravidla jednou za dva měsíce podle předem dohodnutého časového plánu.
- D) Výkonný výbor JTP rozhoduje prostou většinou hlasů.

IV. Statutární orgány

- A) Statutárními zástupci JTP jsou předseda, místopředseda, výkonný tajemník a pokladník a jednají každý samostatně.
- B) Statutární zástupci JTP jsou odpovědní Radě JTP.

Čl. 11 Sekce JTP

- A) Členové JTP se mohou sdružovat v sekcích podle územního, profesního nebo dalšího zaměření. Tyto sekce nejsou právními subjekty.
- B) Sekce si vypracují vlastní statut, který schvaluje Rada JTP. **Sekce, které mají více než 20 členů, si volí mluvčí, kteří po schválení Radou JTP vystupují na oblastní úrovni jako mluvčí JTP. Mluvčí je členem Rady JTP.**

Čl. 12 Informace členům

JTP průběžně informuje členy o dění v organizaci. K tomuto účelu vydává zpravidla **vedený redaktorem**.

Čl. 13 Hospodaření

- A) **JTP vede účty u peněžních ústavů v České republice.** Finanční prostředky spravuje pokladník a další členové pověřeni Radou JTP.
- B) Zdroje příjmů:
- roční členské příspěvky
 - dary, dědictví, dotace, subvence, úroky a jiné příjmy
 - příjmy z hospodářské, ediční, poradenské a zájmové činnosti JTP.
- C) **Majetek JTP spravuje pokladník.**

Čl. 14 Zánik JTP

JTP zanikne, pokud o tom rozhodne Shromáždění členů 2/3 většinou. Současně s rozhodnutím o zániku JTP musí být rozhodnuto o majetku JTP, který musí být poukázán na charitativní účely.

Čl. 15 Platnost stanov

Stanovy se změnami přijatými řádným Shromážděním členů dne ~~15. prosince 2003~~ **7. března 2009** nabývají účinnosti dnem evidování u příslušného oddělení ministerstva vnitra.

ETICKÝ KODEX TLUMOČNÍKA A PŘEKLADATELE

§1

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální tlumočnická osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového. Výsledek tvůrčí práce tlumočnicka je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

§2

Ve smyslu tohoto etického kodexu je profesionální překladatel osoba, která za úplatu převádí nezaměnitelnými prostředky smysl písemné výpovědi mluvčího z výchozího jazyka do jazyka cílového v písemné podobě. Výsledek tvůrčí práce překladatele je novou hodnotou, která má povahu duševního vlastnictví.

§3

Tlumočnicka a překladatel je vždy a v plné míře vázán služebním tajemstvím, které nesmí vyrazit nikomu a které se týká všeho, co se tlumočnicka a překladatel dozví při své činnosti u neveřejných jednání a překladů.

§4

Tlumočnicka a překladatel důvěrné informace nikdy nezneužívá.

§5

Tlumočnicka a překladatel zásadně přijímá pouze ty závazky, které odpovídají jeho schopnostem a přípravě. Za výsledek své práce nese plnou morální odpovědnost.

§6

Tlumočnicka a překladatel odmítne vykonávat takovou činnost a zdrží se takového jednání, které by mohlo poškodit důstojnost jeho povolání.

§7

Tlumočnicka a překladatel zásadně projevuje solidaritu se svými kolegy.

§8

Tlumočnicka a překladatel zprostředkuje jinému tlumočnickovi nebo překladateli tlumočení nebo překlad vždy bezplatně.

§9

Výkon povolání nezkracuje tlumočnicka a překladatele na jeho osobních lidských a občanských právech a nesmí být na újmu jeho důstojnosti.

Příloha 9: Rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže

1.12. ÚŘAD PRO OCHRANU HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE



ROZHODNUTÍ

Č. j.: ÚOHS-S0381/2017/KD-16394/2018/853/PH.
6. 2018

Brno: 13.

Úřad pro ochranu hospodářské soutěže ve správním řízení sp. zn. ÚOHS-S0381/2017/KD, zahájeném dne 3. 10. 2017 z moci úřední ve smyslu § 46 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění zákona č. 183/2017 Sb., ve spojení s § 78 zákona č. 250/2016 Sb., o odpovědnosti za přestupky a řízení o nich, a s § 21 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., ve věci možného porušení § 3 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., **jehož účastníkem je:**

Jednota tlumočnicků a překladatelů se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676,

vydává v souladu s § 67 odst. 1 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění zákona č. 183/2017 Sb., toto

1.13. ROZHODNUTÍ

Účastník řízení, spolek **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, tím, že nejpozději pro rok 2007 až pro rok 2017 vydal a zveřejnil tarify za tlumočení a

překlad v časopisu ToP (tlumočení-překlad), vydal a uplatňoval zakázané a neplatné rozhodnutí sdružení soutěžitelů, které mělo za cíl narušení hospodářské soutěže na trhu tlumočení a překladu na území České republiky. Tímto jednáním účastník řízení porušoval v období nejméně od 1. 1. 2007 do 3. 10. 2017 zákaz stanovený v § 3 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., a spáchal přestupek dle § 22a odst. 1 písm. b) zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb.

1.14. II.

Podle § 7 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., se účastníku řízení, spolku **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, **plnění rozhodnutí sdružení soutěžitelů popsaného ve výrokové části I. tohoto rozhodnutí do budoucna zakazuje.**

1.15. III.

Dle § 22a odst. 1 písm. b) zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., se účastníku řízení, spolku **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, za porušení § 3 odst. 1 zákona č. 143/2001 Sb.,

o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., popsané ve výrokové části I. tohoto rozhodnutí **ukládá pokuta ve výši 144.000,- Kč** (slovy: sto čtyřicet čtyři tisíc korun českých).

Uložená pokuta je splatná do 90 dnů ode dne právní moci tohoto rozhodnutí.

1.16. IV.

Podle § 20 odst. 4 zákona č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů (zákon o ochraně hospodářské soutěže), ve znění zákona č. 262/2017 Sb., se účastníku řízení, spolku **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, ukládá toto **opatření k nápravě:**

Informovat prokazatelně ve lhůtě do 30 dnů po nabytí právní moci tohoto rozhodnutí vhodným a účinným způsobem všechny členy spolku **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, o tomto rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže.

O splnění tohoto opatření k nápravě je spolek **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, povinen informovat Úřad pro ochranu hospodářské soutěže ve lhůtě nejpozději do 15 dnů od uplynutí lhůty k jeho splnění.

1.17. V.

Dle § 79 odst. 5 zákona č. 500/2004 Sb., správní řád, ve znění zákona č. 183/2017 Sb., ve spojení s § 6 vyhlášky č. 520/2005 Sb., o rozsahu hotových výdajů a ušlého výdělku, které správní orgán hradí jiným osobám, a o výši paušální částky nákladů řízení, ve znění pozdějších předpisů, se účastníku řízení, spolku **Jednota tlumočnicků a překladatelů**, se sídlem Senovážné náměstí 978/23, Nové Město, 110 00 Praha, IČO 00505676, ukládá povinnost **uhradit náklady řízení paušální částkou 3.500,- Kč** (slovy: tři tisíce pět set korun českých). Náklady řízení jsou splatné do 15 dnů ode dne právní moci tohoto rozhodnutí. Celý dokument je možné si přečíst na webové stránce [ÚOHZ](#)

